

E12 - The Christmas Party Confession

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Nishimura

After seeing what we did at the park...

[00:18] Nishimura

*for some reason, Takada-kun and I
couldn't talk to each other like normal.*

[00:31] Hino

Yay!

[00:36] Group

Merry Christmas!

[00:37] Hino

Yay!

[00:39] Group

Merry Christmas...

[00:41] Kasahara

How gloomy!

[00:42] Hino

Ooh, meat!

[00:45] Adachi

It looks great!

[00:47] Hino

Good chicken...

[00:48] Kasahara

H-Hey, Adachi-san.

[00:50] Kasahara

Those two have been acting like
this ever since they got back.

[00:54] Kasahara

Isn't something weird here?

[00:56] Adachi

Y-Yeah.

[00:58] Adachi

They seemed normal when we called
while they were out shopping, though.

[01:05] Kasahara

Seriously, what's gotten into them?

[01:08] Kasahara

*Just when I've graced
them with my presence...*

[01:11] Adachi

This bizarre atmosphere...

[01:13] Adachi

How can we fix it?

[01:16] Hino

Hey, everyone, don't you think it's
about time for you-know-what?

[01:20] Adachi

"You-know-what"?

[01:21] Hino

The gift exchange!

[01:27] Group

That's it!

[01:29] Hino

Th-That's what?

[01:32] Adachi

*Good job, Dai-chan!
Totally ignoring the mood!*

[03:01] Sign

My Clueless First Friend

[03:07] Sign

Episode 12 "The Christmas Party Confession"

[03:13] Group

Ready, and...

[03:17] Hino

Yay!

[03:21] Adachi

All right, Takada-kun, you can pick
whichever present you want first.

[03:25] Takada

Okay!

[03:26] Takada

Let me see...

[03:29] Takada

I pick this one!

[03:31] Hino

You're fine with that tiny present?

[03:34] Takada

In video games, the smaller ones have
a better chance of being rare items!

[03:40] Takada

Ta-da!

[03:41] Takada

L-Lipstick?

[03:45] Kasahara

That one was mine.

[03:46] Kasahara

It's lip balm!

[03:48] Takada

Huh, so it's lip balm...

[03:51] Kasahara

The air gets so dry in the winter.

[03:54] Kasahara

You don't seem like the type
to care about your lips,

[03:58] Kasahara

but boys should take good care of them, too!

[04:08] Takada

Hey, even I care about my lips...

[04:14] Hino

I'll pick this. Huh, it's making a sound.

[04:15] Adachi

I think I'll take this one.

[04:16] Nishimura

*Looks like Takada-kun's still thinking
about seeing Kasumi-oneesan kissing...*

[04:23] Adachi

Ah, these stick-on mustaches
must be from Takada-kun!

[04:25] Sign

Stick-on Mustaches

[04:26] Takada

Oh, yeah! That's right!

[04:29] Adachi

I figured.

[04:31] Adachi

Why don't I try one on right now, then?

[04:34] Adachi

Ehem!

[04:36] Hino

Whoa! It's nighttime all of a sudden!

[04:41] Hino

What do you think?

[04:42] Takada

You look so awesome, Hino-kun!

[04:44] Adachi

Th-That was mine...

[04:47] Adachi

Th-They look great on you, Dai-chan!

[04:50] Hino

They're perfect with my tank top!

[04:53] Hino

Thanks, Umi!

[04:54] Adachi

S-Sure!

[04:56] Nishimura

Good for you, Umi-chan.

[05:02] Nishimura

Oh, th-that one was from me.

[05:06] Kasahara

I thought it might be.

[05:08] Kasahara

You seem surprisingly
discerning about clothes.

[05:12] Nishimura

O-Oh, no, you must be imagining it.

[05:15] Nishimura

It's just a discount scarf
I could afford on my allowance.

[05:19] Kasahara

Hmm.

[05:20] Kasahara

Well, you've got a decent eye for fashion.

[05:24] Kasahara

Thanks.

[05:33] Nishimura

I-I should thank you, as well.

[05:37] Nishimura

For everything during field day...

[05:40] Kasahara

Well, yeah!

[05:46] Nishimura

Kasahara-san?!

[05:49] Kasahara

Getting called "Kasahara the Swift" was
really embarrassing, for the record!

[05:55] Kasahara

You'll be making up for that today!

[05:58] Nishimura

M-Making up for it?

[06:01] Nishimura

This is juice, right?

[06:05] Kasahara

It turned into a huge deal.

[06:07] Kasahara

*The girls in the grades below
us even started a fan club!*

[06:12] Nishimura

Unbelievable.

[06:14] Kasahara

You're the unbelievable one!

[06:16] Kasahara

*I can't believe you invited
me to this party.*

[06:20] Kasahara

Wait, you're not playing dumb?

[06:24] Kasahara

*I think Takada-kun's slowly
rubbing off on you.*

[06:27] Nishimura

Huh? Th-That can't be!

[06:29] Kasahara

Wait, that's the part you blush over?

[06:31] Kasahara

*Something really did happen
with you two earlier!*

[06:35] Nishimura

H-Huh? L-L-Like what...?

[06:38] Kasahara

I mean, Takada-kun's been acting weird, too!

[06:39] Hino

Try these on too, Takada!

[06:40] Kasahara

*You two haven't talked since you got back.
You won't even look at each other.*

[06:41] Takada

Wh-Wh-What?

[06:45] Kasahara

You two are never like that!

[06:53] Nishimura

Takada-kun...

[06:55] Kasahara

See? Something's totally up!

[06:57] Kasahara

Seriously, what's your deal?!

[06:59] Adachi

Come now, Kasahara-san!

[07:14] Nishimura

Are you okay?

[07:17] Takada

Nishimura-san?

[07:19] Nishimura

*You've been acting strange ever
since we were out shopping.*

[07:25] Takada

You could tell?

[07:27] Nishimura

Yeah, pretty much.

[07:31] Takada

You know, Nishimura-san...

[07:34] Takada

I like you.

[07:41] Takada

I'm not sure how it's different
from the way I like Hino-kun,

[07:46] Takada

Adachi-san, Kasahara-san, or the others...

[07:53] Takada

But I can tell it's not really the same thing.

[07:59] Takada

Can I... Right now, can I...

[08:03] Takada

Can I kiss you, Nishimura-san?

[08:33] Nishimura

Y-You can't do that, Takada-kun!

[08:37] Nishimura

You can't...

[08:40] Nishimura

The person you k-kiss someday...

[08:45] Nishimura

It might be me...

[08:47] Nishimura

It might be someone else.

[08:50] Nishimura

But... no matter who it is...

[08:53] Nishimura

I think it should be someone you
really want to kiss deep down inside.

[09:02] Takada

But you're the one I really
want to kiss deep down inside.

[09:26] Kasahara

Hey now!

[09:28] Kasahara

Don't run off to have
private conversations like that!

[09:33] Kasahara

Something's fishy...

[09:35] Adachi

K-Kasahara-san!

[09:36] Kasahara

Takada-kun!

[09:38] Kasahara

Get in here and have a drink with me!

[09:40] Kasahara

Yay!

[09:41] Takada

Y-Yeah!

[09:42] Takada

I'll be right there!

[09:44] Kasahara

You'd better!

[09:45] Kasahara

It had better be this instant!

[09:47] Adachi

Okay, that's enough.

[09:49] Adachi

Hey, you've been drinking too much!

[09:50] Nishimura

That... really is just juice, right?

[09:51] Kasahara

*Adachi-san, you haven't
been drinking at all!*

[09:53] Kasahara

C'mon, drink up!

[09:53] Takada

Yeah. I think, anyway.

[09:57] Takada

Let's go back inside!

[09:58] Nishimura

S-Sure.

[10:00] Takada

*We can talk about this again
some other time, Nishimura-san.*

[10:07] Hino

Takada! Yay!

[10:07] Takada

I want some sparkling cider, too!

[10:08] Nishimura

*Takada-kun doesn't know what's different
about how he likes me versus everyone else.*

[10:14] Takada

Can I kiss you, Nishimura-san?

[10:21] Nishimura

*So that might have just been him
coming on strong like usual.*

[10:27] Nishimura

It has to be.

[10:29] Nishimura

After all, if it wasn't...

[10:34] Nishimura

My racing heart might make me lose all reason.

[10:41] Adachi

Akane-chan, what was in the gift you got?

[10:45] Nishimura

Um... good question.

[10:53] Nishimura

A t-tank top...

[10:57] Adachi

Oh, that's so nice!

[10:59] Takada

How cool!

[11:01] Nishimura

Y-Yeah...

[11:06] Adachi

*I would have loved to get
a present from Dai-chan!*

[11:10] Adachi

J-Just kidding!

[11:14] Adachi

*A-Ah, I'm not saying I didn't
like your mustaches!*

[11:19] Takada

*I should have gotten some
cooler-looking mustaches!*

[11:23] Kasahara

H-Hey, Nishimura-san.

[11:25] Kasahara

*It surprised me, but is
Adachi-san into... well, that?*

[11:30] Nishimura

Huh? "That"?

[11:32] Nishimura

I don't think it's much of a surprise...

[11:34] Kasahara

*What?! It totally is!
It's completely left field!*

[11:38] Takada

Hey, Nishimura-san, try it on!

[11:40] Takada

I'm sure you'll look super cool!

[11:42] Nishimura

Huh? I-I don't know about that...

[11:46] Sign

My Clueless First Friend

[11:47] Kasahara

So you're into the sporty look, huh?

[11:56] Sign

Yukiko-san

[11:56] Sign

I'm on my way now with Mom and Taiyou! Just sit tight!

[11:56] Yukiko

I'm on my way now with Mom
and Taiyou! Just sit tight!*

[12:05] Nishimura

*I think it should be someone you
really want to kiss deep down inside.*

[12:14] Takada

*But you're the one I really
want to kiss deep down inside.*

[12:22] Nishimura

*How am I supposed to face Takada-kun
after he told me that?*

[12:28] Akane's Father

What's wrong, Akane?

[12:31] Nishimura

N-Nothing at all!

[12:33] Akane's Father

Do you have everything ready?

[12:35] Akane's Father

Make sure you dress nice and warm.

[12:39] Nishimura

Y-Yeah.

[12:43] Takada

Happy New Year, Nishimura-san!

[12:46] Takada

Let's make it a good one!

[12:49] Nishimura

H-He's his usual self.

[12:52] Taiyou's Mother

What's the matter, Akane-chan?

[12:54] Nishimura

I-It's nothing.

[12:56] Nishimura

A happy New Year to you all.

[12:58] Group

You, too!

[13:00] Sign

Nishimura

[13:00] Takada

Whoa, kadomatsu! Amazing!

[13:04] Nishimura

So that was just Takada-kun being

his usual outgoing self back then...

[13:10] Nishimura

*I feel so embarrassed for letting
it get to me like that!*

[13:15] Takada

Okay, let's go, Nishimura-san!

[13:18] Takada

New Year's shrine visit time!

[13:21] Akane's Father

Please keep an eye on her.

[13:23] Taiyou's Mother

Sure! You can leave her to us.

[13:26] Nishimura

I-I can't help but feel self-conscious!

[13:33] Nishimura

Wow, it sure is busy.

[13:36] Takada

Is it always this packed here?

[13:39] Nishimura

I'm not sure.

[13:40] Nishimura

When I visit shrines on New Year's with Dad,
it's after the crowds have thinned out.

[13:49] Nishimura

Oh, Umi-chan says they'll be here soon.

[13:53] Taiyou's Mother

Phew, it's freezing!

[13:55] Taiyou's Mother

I could go for some sweet sake!

[13:58] Takada

Sweet sake!

[14:00] Takada

Ooh, ooh, I want sweet sake, too!

[14:03] Takada

The kind for kids!

[14:05] Takada

I want some! I want some!

[14:07] Takada

Sweet sake!

[14:08] Taiyou's Mother

I'm with you, Taiyou! Let's go right now!

[14:12] Yukiko

Wait, Mom!

[14:14] Yukiko

You sure you don't want to get
the shrine stuff done first?

[14:16] Taiyou's Mother

Huh? But I want sweet sake now!

[14:19] Takada

Yeah, yeah!

[14:20] Yukiko

That's not fair.

[14:21] Group

Yeah! Yeah!

[14:22] Yukiko

Why do I have to be the voice of reason?

[14:25] Yukiko

Do you want some sweet sake, as well?

[14:28] Nishimura

Huh? I...

[14:30] Nishimura

I-I want some, too.

[14:32] Yukiko

Then for me...

[14:36] Yukiko

I want red bean soup with mochi!

[14:38] Takada

Onee-chan, you're so awesome!

[14:40] Taiyou's Mother

Well then, I'll go buy some!

You kids stay here.

[14:45] Yukiko

Yukiko, you keep watch!

[14:47] Group

Off you go!

[14:49] Taiyou's Mother

Sweet, sweet... Sake, sake... Sweet sake...

[14:50] Takada

I can't wait, Nishimura-san!

[14:52] Nishimura

Yeah...

[14:55] Takada

Hmm? What is it?

[14:57] Nishimura

Oh, it's nothing.

[15:01] Nishimura

He really is acting completely normal.

[15:03] Nishimura

*I'm not sure why,
but it's comforting in a way.*

[15:07] Nishimura

Ah, I-I'm sorry.

[15:09] Nishimura

I was just thinking about

how excited you seem.

[15:12] Takada

Are you not excited, Nishimura-san?

[15:14] Nishimura

Th-That's not what I meant!

[15:16] Nishimura

I'm excited, as well!

[15:18] Nishimura

I've never been out with friends this late,

[15:22] Nishimura

so it's all very thrilling!

[15:24] Yukiko

You're right.

[15:26] Yukiko

It's not every day you get to be
out with friends at this hour.

[15:30] Takada

Oh, yeah! It's my first time, too.

[15:32] Takada

All thanks to you, Nishimura-san!

[15:34] Nishimura

Huh?

[15:37] Takada

Thanks as always, Nishimura-san.

[15:39] Nishimura

Y-You've got it backwards, Takada-kun.

[15:42] Takada

Huh?

[15:43] Nishimura

This past year has been full
of precious memories for me.

[15:49] Nishimura

I couldn't have dreamed of this a year ago.

[15:54] Nishimura

I was so happy to have a friend
ask me to walk home together.

[15:59] Nishimura

Seeing a friend cry in front of me,
which was sadder than crying myself...

[16:05] Nishimura

Sharing lunch boxes with friends
for the very first time...

[16:10] Kasahara

Giving it my very best
on field day like never before...

[16:14] Nishimura

Celebrating Christmas with a group

of friends for the first time...

[16:19] Nishimura

All of these firsts were moments
I shared with you.

[16:25] Nishimura

They were all thanks to you, Takada-kun!

[16:33] Takada

Really?

[16:34] Takada

Hearing that makes me happy!

[16:37] Nishimura

It's a little embarrassing to say out loud...

[16:39] Takada

Huh? You think so?

[16:42] Takada

I don't really get it.

[16:46] Takada

There's lots of things I don't get.

[16:54] Takada

Did you know?

[16:56] Takada

If you tell someone what you wish for
at your New Year's shrine visit,

[17:00] Takada

then it won't come true.

[17:02] Takada

So I hear you're not supposed to ask
other people about their wishes.

[17:07] Takada

But I get the feeling that we'll
both be wishing for the same thing.

[17:13] Takada

Since I'm sure that we
both share the same love!

[17:18] Nishimura

Me, too...

[17:19] Nishimura

I think it'd be nice if we wished
for the same thing, too.

[17:26] Taiyou's Mother

Hey, hey, hey!

[17:28] Taiyou's Mother

Drinks are here!

[17:30] Taiyou's Mother

Wait, why's your nose bleeding?

[17:33] Yukiko

Man, what a treat!

[17:38] Hino

Takada! Nishimura!

[17:44] Hino

HNY!

[17:46] Adachi

Happy New Year!

[17:48] Group

Happy New Year to you, too!

[17:53] Nishimura

*I wish I can enjoy another year of
having lots of fun with everyone.*

[18:04] Takada

Nishimura-san, what did you wish for?

[18:06] Nishimura

N-No, Takada-kun!

[18:09] Nishimura

You're asking already?

[18:11] Takada

Oh, yeah, I forgot!

[18:14] Nishimura

I think this is the right answer for now,

[18:18] Nishimura

although I can't ask and know for sure.

[18:23] Takada

My parents got me a phone!

[18:25] Takada

Let me get your contact info, Nishimura-san!

[18:30] Taiyou's Mother

Purely for safety reasons!

[18:32] Taiyou's Mother

It's set up so you can't play games on it.

[18:35] Takada

Okay, I get it!

[18:38] Takada

I'll make sure to send you lots of messages!

[18:42] Takada

Now we can talk even more about stuff!

[18:47] Nishimura

He seems happy.

[18:49] Nishimura

*Sounds like we wished for
the same thing... right?*

[18:55] Nishimura

*This must be more of Takada-kun's
usual forward self.*

[19:00] Nishimura

I'd love to talk more with you, as well.

[19:04] Takada

Then let's share contact info!

[19:07] Nishimura

Sure.

[19:08] Nishimura

I get self-conscious when he's so forward...

[19:12] Nishimura

but it makes me happy.

[19:15] Sign

Takada-kun

[19:15] Sign

Takada-kun

[19:15] Sign

Happy New Year, Nishimura-san!!

[19:17] Sign

Takada-kun, you already said that to me lol

[19:19] Sign

Takada-kun

[19:19] Sign

You're right! That's weird!! lol

[19:21] Sign

My Clueless First Friend

[19:22] Taiyou's Mother

No more than thirty minutes
of phone time per day!

[19:24] Takada

What?!

[19:29] Sign

Changing Seats

[19:30] Girl C

Hey, hey! Did you hear we're changing seats?

[19:32] Girl D

Yeah, I totally did!

[19:34] Girl E

A boy and a girl who end up next to each
other twice in a row are fated to fall in love!

[19:40] Kitagawa

Ugh, I'm next to the Grim Reaper?

[19:43] Kitagawa

This sucks! I'm gonna end up cursed!

[19:47] Nishimura

This time, I'm not next to Takada-kun.

[19:50] Adachi

Sensei!

[19:52] Adachi

I can't see the blackboard, so can I switch
seats with the person in front of me?

[19:57] Kurashiki

Yeah, go ahead.

[20:00] Adachi

Hey, Akane-chan, are you okay with that?

[20:03] Nishimura

Huh? Yeah, of course.

[20:06] Takada

What?!

[20:08] Takada

Nishimura-san, you're next to me?!

[20:11] Takada

Aw yeah!

[20:12] Kitagawa

Don't sound so happy about it, Takada!

[20:15] Kitagawa

How many times are you two
gonna sit next to each other?!

[20:19] Nishimura

This makes twice...

[20:21] Nishimura

We're neighbors twice in a row.

[20:23] Hino

You two ended up together again?

[20:25] Takada

Yeah!

[20:26] Nishimura

*I'm sure Takada-kun doesn't
think anything of it.*

[20:30] Takada

This is the second time
in a row, Nishimura-san!

[20:34] Nishimura

Yeah, it is.

[20:37] Nishimura

What did he mean by that?

[22:17] Takada

Oh.

[22:21] Takada

You dropped your eraser.

[22:24] Takada

Here, Nishimura-san.

[22:26] Nishimura

Th-Thanks.

[22:33] Nishimura

Wh-What's the matter?

[22:36] Takada

Can we stay like this for a bit longer?

[22:39] Nishimura

Huh? Wh-Why?

[22:42] Takada

I want lots of your curse's power!

[22:48] Nishimura

S-Sure.

[22:51] Nishimura

If someone were to see us now...

[22:54] Nishimura

I'm sure they would tease us again.

[22:58] Nishimura

But I bet Takada-kun...

[23:02] Nishimura

wouldn't let it get to him at all.

[23:06] Nishimura

He's so cool...

[23:10] Nishimura

I wish I could be like you, Takada-kun.

[23:15] Nishimura

Huh? What's wrong?

[23:18] Takada

Well, I... felt something just now.

[23:24] Takada

Is this your curse power?

[23:29] Nishimura

Beats me.

[23:34] Sign

Next time...

[23:34] Sign

10 Years Later, the Same As Today

Revision #1

Created 2024-05-22 23:26:45 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:26:45 UTC by whimsee